



(Tradução)

澳門特別行政區立法會
Região Administrativa Especial de Macau
Assembleia Legislativa

Interpeção Escrita

Melhorar o papel de Macau como plataforma entre a China e os países de língua portuguesa

No 13.º Plano Quinquenal do País está claramente definido o apoio a Macau na construção da plataforma de serviços para a cooperação económica e comercial entre a China e os países de língua portuguesa (ou seja, “a plataforma”), e os trabalhos de construção desta plataforma já foram iniciados há quase 16 anos. De acordo com os dados da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos (DSEC), as trocas comerciais entre Macau e os países de língua portuguesa aumentaram estavelmente, passando de 192 milhões de patacas, em 1998, para 814 milhões de patacas, em 2018¹, um aumento de 4,24 vezes. As trocas comerciais entre a China e os países de língua portuguesa, de 1998 a 2018, aumentaram de 2654 milhões de dólares (cerca de 214,52 mil milhões de patacas) para 147 354 milhões de dólares (cerca de 1,191,6 mil milhões de patacas)²³, um aumento significativo de 54,52 vezes. Pelo que se vê, a procura comercial da China em relação aos países de língua portuguesa será cada vez maior. Face ao rápido crescimento do mercado chinês, o papel e o posicionamento de Macau como plataforma de serviços para a cooperação económica e comercial entre a China e os

¹ Base de dados do comércio externo da Direcção dos Serviços de Estatística e Censos da RAEM.

² “Anuário de estatísticas económicas e comerciais externas da China (1981-2012)”.

³ Dados de Comércio do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação entre a China os Países de Língua Portuguesa (Macau).



(Tradução)

澳門特別行政區立法會
Região Administrativa Especial de Macau
Assembleia Legislativa

países de língua portuguesa, o pleno desenvolvimento das suas vantagens e o alargamento do seu impacto apresentam um significado positivo e de longo prazo para o próprio desenvolvimento social, e para a estratégia económica e comercial do País com o exterior. Com o apoio do País, a construção desta plataforma obteve resultados faseados e, com a implementação das diversas políticas da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, Macau terá maiores oportunidades.

No entanto, é de salientar que o Governo da RAEM tem vindo a dar importância ao ensino das línguas chinesa e portuguesa, e que, actualmente, existem várias instituições e escolas que oferecem o ensino da língua portuguesa. Mais, o Governo concede, todos os anos, subsídios aos estudantes de Macau para frequentarem cursos de Direito e outros cursos nas universidades de Portugal, sendo estes talentos da língua portuguesa, sem dúvida, a força importante de Macau para a construção da referida plataforma. Porém, segundo os Intercensos 2016 de Macau, apenas 2,3 por cento da população de Macau é capaz de dominar fluentemente a língua portuguesa, número que não consegue satisfazer a procura de talentos da língua portuguesa por parte do Governo e do mercado.

Além disso, devido às razões históricas de Macau, ou seja, um contexto específico histórico, linguístico e cultural, existem muitas entidades que se dedicam aos serviços de tradução em chinês e português, direito, notariado, intermediação, comércio e finança. Mais, com o estabelecimento da sede do Fundo de desenvolvimento para a cooperação entre a China e os países de língua portuguesa em Macau em 2017, Macau tem desempenhado um papel



澳門特別行政區立法會
Região Administrativa Especial de Macau
Assembleia Legislativa

insubstituível no intercâmbio e no comércio entre Macau e os países de língua portuguesa. Infelizmente, mesmo que o Governo da RAEM tenha envidado esforços na criação da plataforma entre a China e os países de língua portuguesa, há quem entenda que “em termos gerais, as vantagens possuídas não são concentradas e o nível do seu reconhecimento no mercado não é elevado”⁴.

Pelo exposto, interpelo o Governo sobre o seguinte:

1. Há dias, as obras de cobertura do Complexo de serviços para a cooperação comercial entre a China e os países de língua portuguesa foram concluídas, e está prevista a conclusão de toda a obra em Novembro, complexo este que servirá de local para a realização da Conferência ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, bem como para as actividades relacionadas com a plataforma entre a China e esses países, realizadas pelo Interior da China e pelos países participantes do referido fórum, já existindo também o respectivo planeamento. Com vista a haver uma articulação com a construção de “um centro, uma plataforma”, com o desenvolvimento nacional e com a promoção da diversificação adequada e do desenvolvimento sustentável da economia de Macau, o Governo já tem algum plano concreto de trabalho para a construção da referida plataforma, a fim

⁴ Deng Danxi e Lian Xinsen: “Estratégia e política de Macau na construção da plataforma entre a China e os países de língua portuguesa, no contexto da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau”, Pequim: “Estudos sobre Hong Kong e Macau”, Vol. IV, 2017.



澳門特別行政區立法會
Região Administrativa Especial de Macau
Assembleia Legislativa

de poder agrupar e desenvolver, de forma científica, as suas vantagens, e a fazer avançar, de forma racional e ordenada, os diversos trabalhos, no sentido de criar uma plataforma de qualidade para a cooperação entre a China e os países de língua portuguesa?

2. Os recursos de Macau são limitados e a sua economia não é diversificada, mas as diversas políticas da Grande Baía Guangdong-Hong Kong-Macau irão trazer novas oportunidades para Macau na construção da plataforma entre a China e os países de língua portuguesa. Devido às razões históricas, Macau tem recursos suficientes para ser um papel de ponte e de plataforma. Com as actuais condições, como é que o Governo vai fazer a divulgação e a promoção junto das diversas cidades do Interior da China, no sentido de transformar Macau na única região da China onde se oferecem serviços de tradução, colocação comercial e consulta jurídica em chinês e português, elevando assim o seu nível de plataforma de serviços para a cooperação económica e comercial entre a China e os países de língua portuguesa?
3. O Governo da RAEM está empenhado na construção de “uma plataforma”, assim, os talentos de língua portuguesa são indispensáveis e a sua procura na área jurídica e administrativa pública é também enorme. Contudo, neste momento, a percentagem do número de pessoas que podem dominar fluentemente a língua portuguesa é muito pequena. Como é que o Governo vai reforçar e aperfeiçoar as políticas relativas à formação e ao regresso de talentos,



(Tradução)

澳門特別行政區立法會
Região Administrativa Especial de Macau
Assembleia Legislativa

e elevar o nível geral da língua portuguesa em Macau, para que a plataforma entre a China e os países de língua portuguesa tenha um desenvolvimento de longo prazo, e a capacidade de Macau para enfrentar os riscos económicos seja elevada?

01 de Novembro de 2019

**A Deputada à Assembleia Legislativa
da Região Administrativa Especial de Macau,**

Wong Kit Cheng